

# 隐形文化、思维模式与语篇

刘利群<sup>1</sup> 杨玉晨<sup>2</sup>

(1. 大连铁道学院外语系, 辽宁大连 116028; 2. 东北师范大学外语学院, 吉林长春 130024)

**摘要:**文化具有复杂的内涵和外延。在显形文化或表层现象的背后,存在着人类思维方式上的差异,或为隐形文化。本文将就隐形文化问题,谈一谈东、西方人思维方式,特别是时间和空间方面的概念差异,以及这些差异给语言,特别是语篇或篇章模式带来的影响。

**关键词:**隐形文化;思维模式;语篇结构

**Abstract:** Culture is multi-faceted. Behind the obvious, there are differences in people's thinking, or latent culture. On latent culture, this article discusses some differences between Westerners' and Easterners' thinking patterns, especially in the concept on time and space and how the differences affect the second language use and text organization.

**Key words:** latent culture; thinking pattern; text organization

中图分类号: H0-05 文献标识码: A 文章编号: 1004-6038(2004)05-0034-02

文化具有复杂的内涵和外延。Levin 和 Adelman (1993) 认为“文化是一座冰川”。一小部分裸露在水面,而大部分却浸泡在水里。文化与语言不同,它没有适用于任何人的固定规则或模式,而是作为一种倾向存在于人的社会生活与思维之中。然而,文化了解是一种自我丰富,只有了解他人文化,才能更清楚地了解自己的文化。通过文化对比,我们才能更了解文化如何影响了个体以及与他人的交际。其实,文化决定了跨语言交际的成功与失败。到过西方国家的人可能都会遇到或多或少的文化撞击,文化冲突或交际障碍的例子举不胜举。在这些显形文化或表层现象的背后,存在着人类思维方式上的差异,或为隐形文化。本文将就隐形文化问题,谈一谈东、西方人思维方式,特别是时间和空间方面的概念差异,以及这些差异给语言,特别是语篇或篇章模式带来的影响。

## 1. 关于隐形文化

尽管人类学家在构建他们的文化研究模式时,考虑到了人类行为的各个层次,包括显形的和隐形的,明确的和隐含的。但是,他们的研究还多半局限在人们可以看到和能够体会到的范围之内。其实,人们似乎还没有意识到或没有谈及的那部分文化,可能是文化结构中最重要和最珍贵的东西,比如,人类所共同拥有的文化类型,或是把一个民族与另一个民族区分开来的内在本质等。实际上,文化是人类的媒体,它涉及和改变着人类的诸多方面。它象征着人格,是表达感情、进行思维与运动,以及解决问题的准则,同时又是经济和政府的组合与运行,逻辑系统的功能和运转,甚至城

市设计等的参照物。文化不仅贯穿了社会群体的各个组成部分,包括精神世界和物质世界,同时,它还潜伏在人们的思想之中。这些看不到,摸不着的东西,其实正是说明社会现象内在本质的理据,这些潜伏的文化将一个民族的显形文化组织起来,形成独特的种族特点和规范,指导着不同的民族从事不同的生活和生产实践。

## 2. 西方人的单向思维和东方人的多向思维

刚来到东方世界的西方人,往往需要承受许多心理压力,他们会感到东方人没有秩序:人们在公共场所(如:商店或银行)不排队竟想得到服务;到医院或政府机关办事很少预约,却见一大堆人同时在门外等候;一个店员可以同时为几个顾客提供服务。办事计划性差,即使是重要的事也可以在最后一分钟发生变化。而东方人对西方人的评价是刻板、教条、缓慢,因为西方人办事一板一眼,严格按计划行事,这对于不习惯作计划的东方人来说,就显得缺少灵活性,或过分死板。其实,人们在一定文化环境中适应了一定生活模式后,去适应另一种生活模式,都会产生一种文化的不适应,这就是我们通常提到的:文化的冲击(Cultural shock)或文化的相撞(cultural bump)。

为什么东、西方人在生活习惯和文化意识上存在如此大的差异? Hall (1976) 在他的 *Beyond Culture* 一书中深刻地阐述了这一问题,他认为,西方人把逻辑看成是真理的等同,只有逻辑才能解释世界。所以,他们的思想是单向式的思维(monochronic)模式;而东方人则强调整体、人的参与性和过程,其思想为多向式思维(polychronic)模式。这两种思维模

作者简介:刘利群(1953-),副教授,研究方向:语言学;杨玉晨(1954-),教授,博士,研究方向:语言学

收稿日期:2003-05-03(修改稿)

式是人类思维现象的两种时空概念观,也就是人类行为和组织一切活动的时间和空间框架。Hall (1976)解释说,单向思维强调计划、分段和即刻性。多项思维则强调多件事的同时发生、人的参与性和活动的完成。多项思维是一点式和横向联系;单向思维是带状或线性的联系(Hall, 1976)。Hall就思维模式的分类方法,透过文化的表层现象和差异,揭示了深层的或隐形的文化和思维方式问题。

特定的思维模式营造了特殊的文化环境和人群,线性思维的计划和阶段性任务的完成,导致单向思维者的个体责任和个人主义观念、人际关系和交往的暂短性和封闭性,使单向思维者处于低环境(low context)状态,即:人与人之间缺乏共识。这样单向思维者在接受信息时,往往需要比较细致和特定的解释。

由于东方人重视人的参与,所以很重视人际关系的协调,家庭、朋友、同事关系十分重要。多向思维者办事讲究公开,所以许多事情人人知晓,处于高环境状态(high context),这样,所传达的信息就可以简明扼要,人们所共知的那部分信息就可以被省略。

### 3. 思维模式对语篇类型的影响

语言是文化的载体,是人类思维表现的主要方式之一。不同的思维模式导致了语言意义和句子结构粘合方式的不同,西方人的线性思维模式反映在英语语言上的是,线性的语法结构和线性的语篇模式。Robert Kaplan(1966)经过对东、西方人写作的研究,在他的《跨文化教育文化思维模式》一文中指出,西方语言(如:英语)与东方语言的语篇结构差异在于,英语语段典型修辞结构呈线性,而东方语言语段典型修辞结构呈螺旋型。

我们在教学实践中发现,中国学生虽然对英文句法结构的学习没有多大困难,但是在语篇结构的掌握上却存在着很大问题,他们的英文写作往往给人以重点不突出和缺乏连贯性的感觉。其实,中国学生英文写作问题存在的根本原因,是他们不习惯于用西方人的时间和空间概念进行思维和谋篇。

英语段落往往以陈述段落的中心思想开头,然后对与主题相关的诸方面进行说明。这种或是以主一次,或是以问题—答案等关系展开的段落,奠定了文章主题展开的方式和文章的类型。段落中的每一个句子都在意义上与主题紧密相连,并为段落中所要增加的新的意义和内容做准备,段落的意义自然地按顺序清晰地相互联系。在结构上,每个句子都自然地从前面的句子中产生或分化出来,段落发展呈直线型,并具有一种流动感,一种在所说事情基础上向更深和更高方向发展的感觉,这是英语段落连贯的一种特殊情况。

而东方语言的段落发展类型与英语段落发展的类型不同,它的发展倾向为环形或螺旋型,以反复而又发展的螺旋形式对一种意义加以展开,破题、承题、起讲、入手、发展,反复回顾主题等。

英语语言注意文字和语法的逻辑联系,时间空间的自然属性;英语的形义融合,要求英语的语段不仅具有语言衔接

的统一性,而且具有意义的连贯性。而现代汉语的意合性,不受形态成分的约束,而主要取决于语义上的搭配和思想的连贯,因而汉语更强调段落上下层次的衔接和前后的照应,靠词、句、词格的蝉联与衔接。(顾嘉祖,陆升,1990)

线性思维给西方人带来的文化低环境或封闭状态,使英文写作必须以读者为中心,作者有责任把事情阐述得清清楚楚,达到:内容详尽、形态和谐;而东方人的高环境文化和人与人之间的合作,使写作人可以省略那些人们共识的信息,而文章可以实现“形散而意不散”。(申小龙,1988)

### 4. 思维、文化与语篇教学问题

语篇是静态的篇章与动态的社会情景的结合,它体现在语言运用的各种实例,即各类语言交际的过程中,是意义与语言实践的完整结合。语篇与文化的密切关系说明,语篇类型是人类文化和思维的表现。英语语篇的线性特征是西方人线性思维方式在书面表达方面的反映;中国人的语篇结构以螺旋式展开,体现了东方人横向思维的习惯。同样,西方人的计划性和工作的投入和高度集中,东方人的雷厉风行和办事讲究轻重缓急;西方人的“first come, first serve”,东方人的“机会面前人人平等”;西方人公共场所排的“纵队”,东方人所排的“横队”,都反映了东、西方不同民族看待世界的两种不同观点和方法。

英汉语篇的差异,是东西方文化与思维方式在语言组织和结构上的具体体现。西方人的线性思维、生活和工作的计划性和社交的封闭性,使他们更重视语言信息的微观结构和语言形式的逻辑联系。思维支配着社会文化,并反映在语法结构和语篇当中。所以,我们在实际语言教学和学习中,不但要重视语言和文化表面现象和差异的分析,同时还要注意对人们认识世界和反映世界的思维方式的研究。如果仅仅局限于对某些语言与文化及语篇差异的现象的罗列和分析,不重视语言以外的思维方式的研究,那么我们将永远无法对语言和文化现象做出适当的解释。因此,我们在归纳和总结语言及文化的差异和现象的同时,还要就文化的深层次问题——思维模式进行研究。也就是说,我们不但要认识世界,同时还要解释世界。帮助学生认识不同种族看待世界的不同立场和方法,使学生在认识语言、文化和思维实质问题的基础上,正确对待民族文化和语篇类型问题是我们外语工作者的语言研究任务之一。

### 参考文献:

- [1] Kaplan, R. Cultural Thought Patterns in Intercultural Education[J]. *Language Learning*, 1966(16): 1-20.
- [2] Hall, E. T. *Beyond Culture*[M]. Doubleday Dell Publishing Group, New York, 1976.
- [3] Levine, D. R. & M. B. Adelman [M]. *Beyond Language: Cross-cultural Communication* New Jersey: Prentice Hall Regents, 1990.
- [4] 顾嘉祖 陆升. 语言与文化[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1990.
- [5] 申小龙. 中国句型文化[M]. 吉林:东北师范大学出版社, 1988.